

Table of recommended translations

In English**По-русски****Eesti keeles**

Churches	Церкви	Kirikud
Alexander Nevsky Cathedral	Собор Александра Невского	Aleksander Nevski katedraal
Cathedral of Saint Mary the Virgin	Домский собор	Toomkirik
Charles XI's Church; Kaarli Church	Церковь Карла	Kaarli kirik
Church of Our Lady of Kazan	Рождества Богородицы Казанская церковь	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	Церковь Св. Симеона и пророчицы Ханны	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
Church of Sts. Peter and Paul	Церковь Петра и Павла	Peeter-Pauli kirik
Church of the Transfiguration of Our Lord	Церковь Преображения Господня	Issandamuutmise kirik
Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	Церковь Святого Духа	Püha Vaimu kirik
St. Nicholas' Church	Церковь Нигулисте	Niguliste kirik
St. Catherine's Church	Церковь Св. Катарины	Katariina kirik
St. John's Almshouse Church	Церковь богадельни Св. Яана (Иоанна)	Jaani Seegi kirik
St. John's Church	Церковь Яана	Jaani kirik
St. Nicholas' Orthodox Church	Церковь Святого Николая Чудотворца; Церковь Николая	Püha Nikolai Imetegija kirik
St. Olav's Church; Oleviste Church	Церковь Олевисте	Oleviste kirik
Swedish St. Michael's Church	Церковь Роотси-Михкли	Rootsi-Mihkli kirik
Ukrainian Greek-Catholic Church	Украинская греко-католическая церковь	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
Monasteries	Монастыри	Kloostrid
Dominican Monastery; Dominican Friary	Доминиканский монастырь	Dominiiklaste klooster
St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	Монастырь Св. Биргитты (в Пирита)	Pirita klooster
Historical buildings in Old Town	Старый город	Vanalinna hooned
Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	Здание гильдии Канута	Kanuti gildi hoone
Danish King's Garden	Сад датского короля	Taani kuninga aed
Fat Margaret's Tower	Толстая Маргарита	Paks Margareeta
Great Coastal Gate	Большие морские ворота	Suur Rannavärv
Great Guild Hall	Здание Большой гильдии	Suurgildi hoone
Gustav Adolf School	Гимназия Густава-Адольфа	Gustav Adolfi gümnaasium
Horse Mill	Конная мельница	Hobuveski
House of the Brotherhood of Black Heads	Дом Братства черноголовых	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
Huecks' House	Дом Хьюков	Hueckide maja
Kiek in de Kök	Кик-ин-де-Кёк	Kiek in de Kök
Knighthood House	Здание Рыцарского собрания	Rüütelkonna hoone

Table of recommended translations

In English**По-русски****Eesti keeles**

Maiden Tower; Maiden's Tower	Девичья башня	Neitsitorn
Old Market Square	Старый рынок	Vana turg
Old Town	Старый город	Vanalinn
Oleviste Guild Hall	Здание гильдии Олевисте	Oleviste gildi hoone
Packing House	Пакгауз	Pakkhoone
St. Catherine's Passage	Переулок Катарины	Katariina käik
Stable Tower	Конюшенная башня	Tallitorn
Stenbock's House	Дом Стенбока	Stenbocki maja
Tall Hermann's Tower	Длинный Герман	Pikk Hermann
Toompea Castle	Замок Тоомпеа	Toompea loss
Town Hall	Ратуша	Raekoda
Town Hall Pharmacy	Ратушная аптека	Raeapteek
Town Hall Square	Ратушная площадь	Raekoja plats
Town Hall Tower	Башня Ратуши	Raekoja torn
Town Wall	Городская стена	Linnamüür
Viru Gates	Вирусские ворота	Viru väravad; Viru värav
Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	Колодец с колесным воротом	Rataskaev
Sights	Достопримечательности	Vaatamisväärsused
Estonian National Opera	Национальная опера "Эстония"	Rahvusoper "Estonia"
Linnahall Auditorium	Горхолл; Городской холл	Linnahall
Maarjamäe War Memorial	Мемориальный комплекс Маарьямяги	Maarjamäe memoriaalkompleks
National Library of Estonia	Эстонская национальная библиотека	Eesti Rahvusraamatukogu
Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	Соляной склад Ротерманна	Rotermanni Soolaladu
Tallinn Art Hall	Таллиннский Дом искусства	Tallinna Kunstihoone
Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	Таллиннский научно-технический центр; Энергетический центр	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
Tallinn TV Tower	Таллиннская телебашня	Tallinna teletorn
Kadriorg	Кадриорг	Kadriorg
Castellan's; Palace Governor's Home	Дом дворцового управляющего (кастеляна)	Kastellaani maja
Kadriorg Palace	Кадриоргский дворец	Kadrioru loss
Song Festival Grounds	Певческое поле	Lauluväljak
Song Festival Grounds' Flame Tower	Башня Певческого поля	Lauluväljaku tuletorn

Table of recommended translations

In English**По-русски****Eesti keeles**

Museums	Музеи	Muuseumid ja museaalsed asutused
A.H Tammsaare Museum	Музей А. Х. Таммсааре	A.H Tammsaare muuseum
Adamson-Eric Museum	Музей Адамсона-Эрика	Adamson-Ericu muuseum
Andres Särev Museum	Музей-квартира А. Сярева	Andres Särevi kortermuuseum
Art Museum of Estonia	Эстонский художественный музей	Eesti Kunstimuuseum
Doll Museum	Музей кукол	Lastemuuseum
Dominican Monastery Museum	Музей Доминиканского монастыря	Dominiiklaste kloostri muuseum
Eduard Vilde Museum	Музей Э. Вильде	Eduard Vilde muuseum
Estonian Museum of Applied Art and Design	Музей прикладного искусства и дизайна	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
Estonian Fire-Fighting Museum	Эстонский музей пожарного дела	Eesti Tuletõrjemuuseum
Estonian Health Care Museum	Эстонский музей здравоохранения	Eesti Tervishoiu Muuseum
Estonian History Museum - Great Guild Hall	Эстонский исторический музей - здание Большой гильдии	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone
Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	Эстонский исторический музей - замок Маарьямяги	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
Estonian Maritime Museum	Эстонский морской музей	Eesti Meremuuseum
Estonian Museum of Natural History	Эстонский музей природы	Eesti Loodusmuuseum
Estonian Open Air Museum	Эстонский музей под открытым небом	Eesti Vabaõhumuuseum
Estonian Theatre and Music Museum	Эстонский музей театра и музыки	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	Кадриоргский дворец - Музей зарубежного искусства	Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum
Kalev Confectionery Museum	Музей сладостей фабрики "Калев"	Kalevi maiustustemuuseum
Kristjan Raud House Museum	Дом-музей Кристьяна Рауда	Kristjan Raua majamuuseum
Limestone museum	Музей известняка	Paekivi muuseum
Mikkel Museum	Музей Миккеля	Mikkeli muuseum
Mine Museum	Музей мин	Miinimuuseum
Museum of Estonian Architecture	Эстонский архитектурный музей	Eesti Arhitektuurimuuseum
Museum of Insurance	Музей страхования	Kindlustuse muuseum
Museum of Occupation and of Fight for Freedom	Музей оккупаций	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	Музей Банка Эстонии	Eesti Panga muuseum
Niguliste Museum-Concert Hall	Концертный зал-музей Нигулисте	Niguliste muuseum-kontserdisaal
Nõmme Museum	Музей Нымме	Nõmme muuseum
Peter the Great's Cottage	Дом-музей Петра I	Peeter I majamuuseum
Steamer-Icebreaker Suur Tõll	Ледокол "Суур Тылл"	Aurik-Jäämurdja Suur Tõll
Submarine Lembit	Подводная лодка "Лембит"	Allveelaev Lembit

Table of recommended translations

In English

По-русски

Eesti keeles

Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	Таллиннский ботанический сад	Tallinna Botaanikaaed
Tallinn City Museum	Таллиннский городской музей	Tallinna Linnamuseum
Tallinn Zoo	Таллиннский зоопарк	Tallinna Loomaaed
Town Prison - Museum of Photography	Фотомузей в Ратушной тюрьме	Raevangla Fotomuseum

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Viktor Koemets, translator

Deniss Mironov, guide

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003